

VARPUNEN



ВОРОБЫШЕК



Kansalaisjärjestö Mosaiikki ry kiittää lastenprojektiään varten myönnetystä taloudellisesta tuesta:

- Suomen Kulttuurirahastoa
- Suomen Opetusministeriöä

Общество Mosaiikki выражает благодарность за финансовую поддержку детского проекта:

- Фонду Финской Культуры
- Министерству образования Финляндии

Lastenprojektissa työskentelivät:

Projektijohtaja/ päätoimittaja: Tatjana Doultsava
Piirrokset: Alexandra Sholokhova, Nina Gedevskaja
Kääntäjä (ve-su): Eveliina Heino, Nina Laurila
Projektisihteeri/ kääntäjä (su-ve): Lidia Popova
Suunnittelu ja taitto: Natalia Savela
Huolehtivaisille vanhemmille -osion on koostanut Pirjo Sutinen

Над детским проектом работали:

Руководитель проекта/ главный редактор - Татьяна Дульцева
Художники - Александра Шолохова, Нина Гедевская
Перевод на финский язык - Эвелиина Хейно, Нина Лаурилла
Секретарь проекта/ перевод на русский язык - Лидия Попова
Дизайн и вёрстка - Наталия Савела
Информация в раздел «Заботливым родителям» подготовила Пирьо Сутинен

Lehti on tarkoitettu ilmaisjakeluun.

Palautetta ja kommentteja voi lähettää toimituksen sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info

Kaikki Varpunen-lehden tekijäoikeudet omistaa julkaisija.

© Julkaisija: Mosaiikki ry
Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä
Painopaikka: 4-M Oy
Jyväskylä 2009

Журнал предназначен для бесплатного распространения.
Отзывы и комментарии можно присылать на e-mail редакции:

mosaiikki@mosaiikki.info

Все права на журнал «Воробышек» принадлежат издателю.

© Издатель: Общество Mosaiikki
Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä
Печать: 4-M Oy
Ювяскюля 2009

ISSN 1797-6405

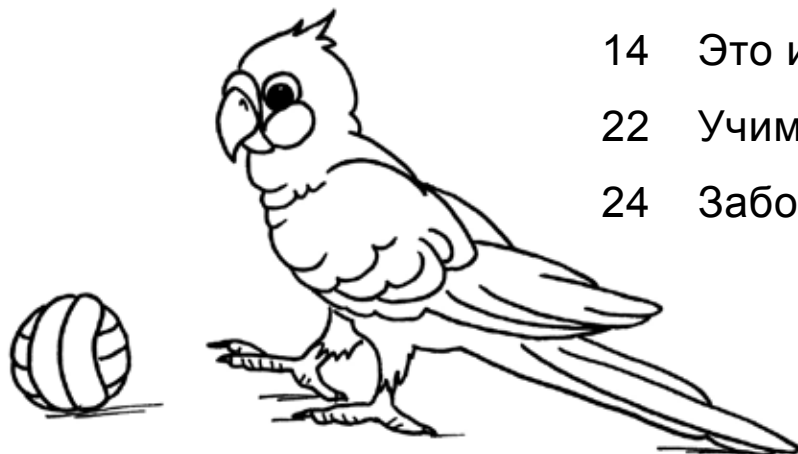
Sisällys

- 2 Toimitukselta
- 3 Keksi kuvista tarina!
- 4 Iloinen matematiikka
- 6 Karpaloristikko
- 8 Kirjoita sienten nimet
- 10 Yhdistä sanat
- 12 Moi koulu!
- 14 Mielenkiintoista
- 22 Opetellaan piirtämään
- 24 Huolehtivaisille vanhemmille



Содержание

- 2 От редакции
- 3 Придумай рассказ по картинкам!
- 4 Весёлая математика
- 6 Клюквенный кроссворд
- 8 Напиши названия грибов
- 10 Соедини слова
- 12 Здравствуй, школа!
- 14 Это интересно
- 22 Учимся рисовать
- 24 Заботливым родителям



Rakkaat lapsukaiset!

Varpunen-lehdessä ilmestyy jatkossa uusi palsta: lukijoiden palsta. Pojat ja tytöt, haluaisitteko te, että teidän piirustuksenne, runonne tai tarinanne julkaistaisiin seuraavissa lehden numeroissa?

Jos haluatte, niin lähettäkää ne osoitteeseen Mosaiikki ry, Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä ja merkitkää kuoreen ”Varpunen”. Odotamme innolla kirjeitä teiltä!

Tässä Varpunen-lehden syysnumerossa on paljon mielenkiintoista ja yllättävää tietoa iloisten ja seurallisten lintujen elämästä – eli papukaijojen elämästä.



Kuten aina, te tytöt ja pojat voitte myös löytää tämän lehden sivuilta hauskoja tehtäviä lystikkäine piirroksineen.

Varpunen-lehti toivottaa kaikille teille rakkaille lapsukaisille iloista mieltä!

Toimituksen luova työyhteisö

P.S. Älkääkä unohtako näyttää lehteä isälle, äidille, mummilta ja vaarille. Huolehtivaiset vanhemmat -osiossa on heille tärkeää tietoa.



Дорогие ребята!

Журнал «Воробышек» решил открыть на своих страницах новую рубрику, - рубрику наших читателей. Девчонки и мальчишки, хотите, чтобы ваши рисунки, стихи или рассказы были опубликованы в следующих номерах журнала?

Если ДА, присылайте нам свои работы на адрес редакции: Sepänkatu 14 A 7, 40720, Jyväskylä с пометкой «Varpunen». Будем с нетерпением ждать ваши письма!

Ну, а пока, осенний номер журнала «Воробышек» расскажет много интересного и не-

обычного из жизни весёлых и общительных птиц – попугаев.

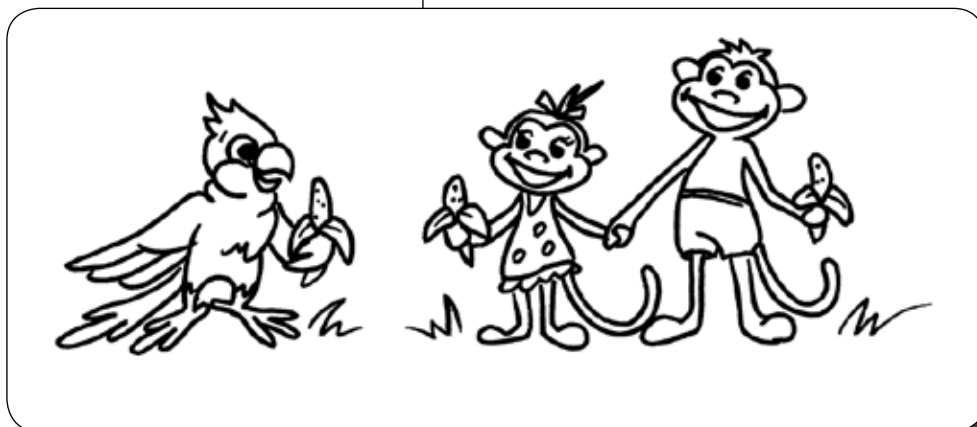
Как всегда, на страницах журнала девчонки и мальчишки найдут весёлые задания, а к ним забавные картинки.

Журнал «Воробышек» желает всем ребятам хорошего настроения!

Творческий коллектив редакции.

P.S. Не забудьте показать журнал мамам, папам, бабушкам и дедушкам. Специально для них информация в рубрике «Заботливым родителям».

Keksi kuvista tarina!
Придумай рассказ по картинкам!





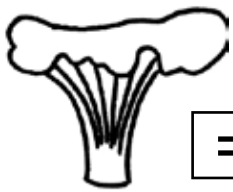
Iloinen matematiikka



Весёлая математика



Laske kuinka monta sientä korissa on.
Посчитай, сколько грибов в корзинке.



=



=



=



=



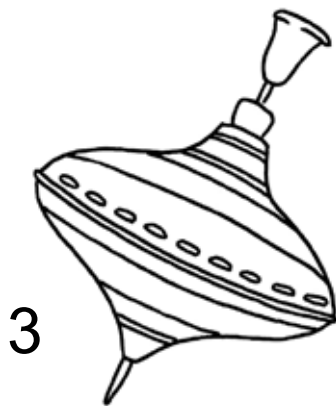
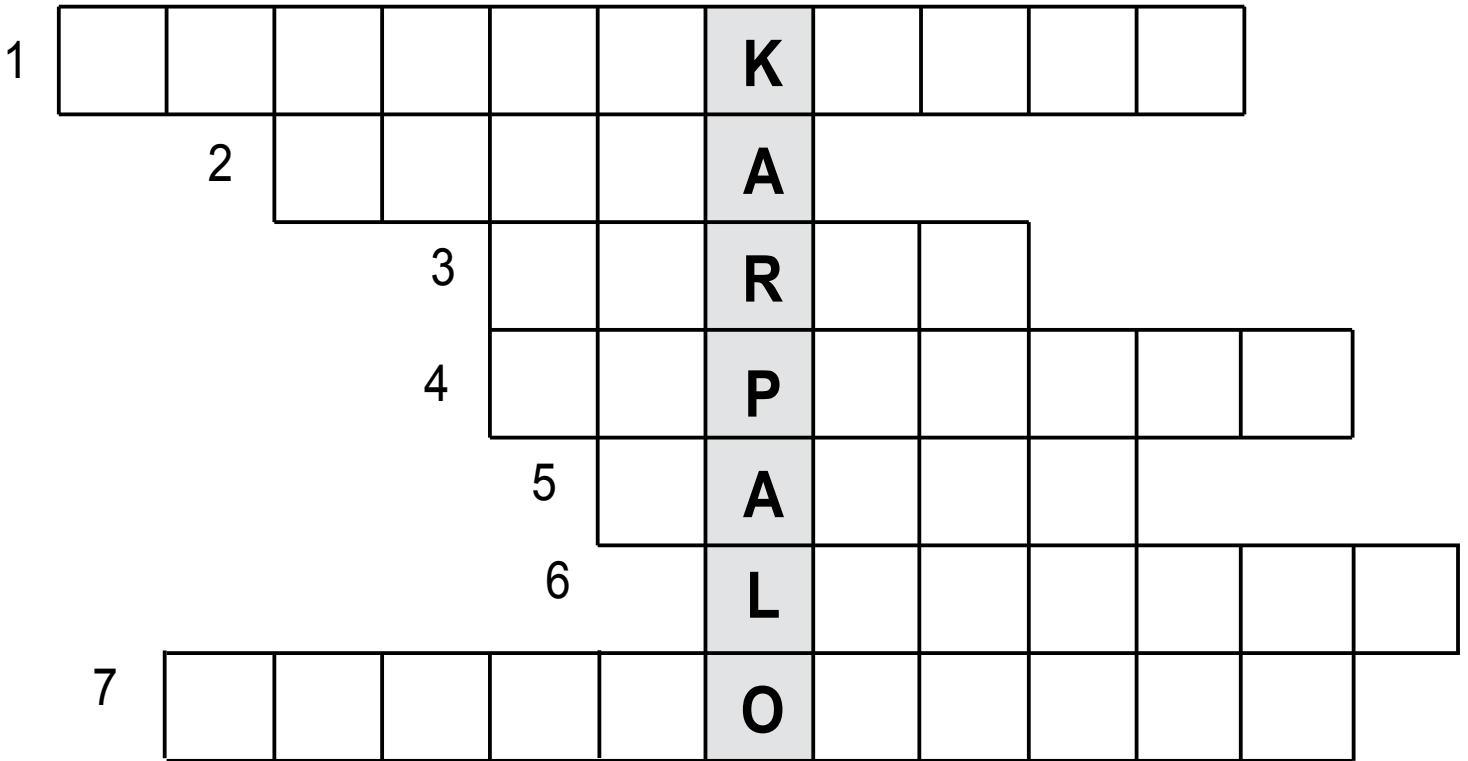
=

Valitse oikea merkki $<$, $=$ tai $>$.

Напиши правильный знак $<$, $=$ или $>$.



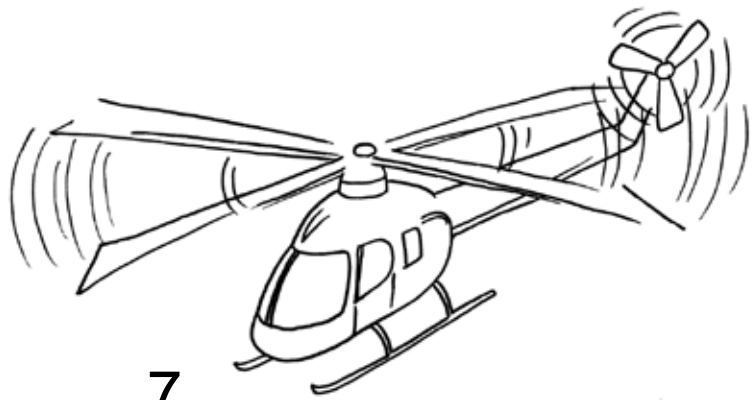
Karpaloristikko



Клюквенный кроссворд



4



7



5

Kirjoita sienten nimet suomeksi ja venäjäksi.

Напиши названия грибов на финском и русском языках.



K

B

H

C



M

O



Т

Д



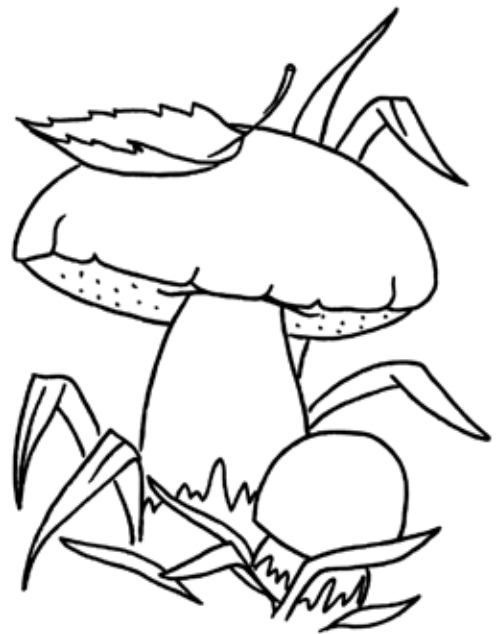
К

Л

Н

Б

Г



К

М

Tyttö pakkaa koulureppuaan.
Mitä näistä tavaroista hän ei tarvitse koulussa?
Yhdistä oikea sana oikeaan kuvaan.

Девочка собирает в школу рюкзак.
Что она не возьмёт с собой на урок?
Соедини рисунки со словами.

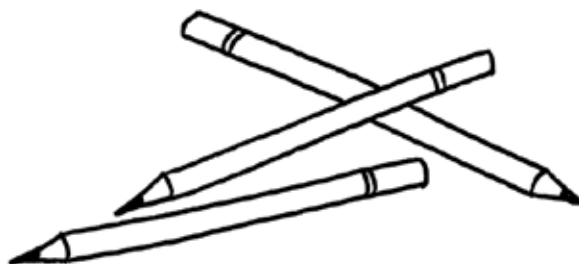


käkikello

часы с кукушкой

penaali

пенал



vihkot

тетради



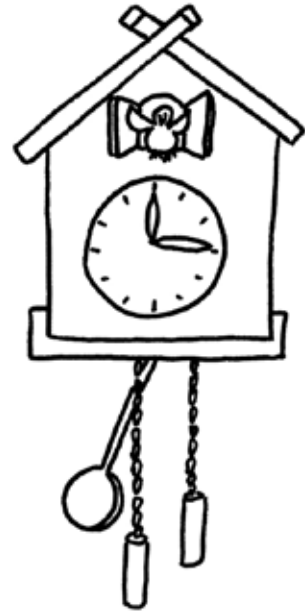


lyijykynät

карандаши

viivoitin

линейка



reppu

рюкзак



kirjat

КНИГИ





Moi koulu !

Muutama mielenkiintoinen asia koulusta

1. Sana "koulu" tulee kreikankielisestä sanasta "skole", joka tarkoittaa vapaa-aikaa. Muinaiskreikassa ei ollut sellaisia kouluja, joita olemme nykyään tottuneet näkemään. Filosofit ja heidän oppilaansa tapasivat vapaa-ajalla ja väittelivät eri kysymyksistä.

2. Moskovaan perustettiin ensimmäinen koulu Pietari Suuren toimesta vuonna 1701. Sinne hyväksyttiin oppilaksi ainoastaan poikia, jotka olivat 12-17 -vuotiaita.

3. Vuonna 1565 ilmestyi ensimmäinen lasten opetukseen tarkoitettu aapinen. Aapisen ensijulkaisija oli Ivan Fedorov.

4. Lapset menevät kouluun 122 eri maassa 1. syyskuuta – koko USA:ssa ja Euroopassa. 43 maassa kouluvuosi alkaa 1. tammikuuta. 16 maassa kouluvuosi alkaa maaliskuussa, ja kymmenessä elokuussa.

5. Japanissa kouluvuosi alkaa 1.4. ja loppuu 1.3. Lapset lomailevat vain yhden kuukauden ajan. Koululaisten kesäloma on ainoastaan yhden kuukauden mittainen myös Indonesiassa (tammikuussa) ja Intiassa (huhtikuussa). Norjassa ja Mosambikissa loma kestää 2 kuukautta. Argentiinassa, Ecuadorissa, Panamassa ja Sidneyssä loman pituus on 4 kuukautta.



6. Eri maissa on eri tapoja arvioida oppilaiden osaamista. Venäjällä, Unkarissa ja ent. Jugoslaviassa 5 on paras numero ja 1 huonoin. Tshekissä on taas päinvastoin. Hollannissa ja Romaniassa annetaan arvosanoja 1 ja 10 välillä. Ranskan lukioissa on käytössä 20 arvoasteikon skaala.

7. Sidneyssä on aukaistu maailman ensimmäinen englannin kielen koulu... papukaijoille ja muille puhuville linnuille. Niitä opetetaan lausumaan tervehdyksiä, kertomaan vitsejä ja runoja.

Lähde: www.bibliodetstvo.org.ru

Здравствуй, школа!



Несколько интересных фактов о школе

1. Слово «школа» происходит от греческого слова «сколе», что означает «досуг». Таких школ, какие мы привыкли видеть сейчас, в Древней Греции не было. Философы и их ученики собирались в свободное время вместе и спорили по различным вопросам.
2. Первую школу в Москве основал в 1701 году Пётр I. Учиться туда принимали только мальчиков в возрасте от 12 до 17 лет.
3. В 1565 году появился первый букварь для обучения детей, изданный первопечатником Иваном Фёдоровым.
4. 1 сентября идут в школу дети ещё 122 стран – вся Америка и Европа. 1 января учебный год начинается в 43 странах. В 16 странах он начинается в марте, а в 10 – в августе.
5. В Японии учебный год длится с 1 апреля по 1 марта. Ребята отдыхают всего один месяц. Один месяц отдыхают также в Индонезии (в январе) и в Индии (в апреле). В Норвегии и Мозамбике каникулы длятся 2 месяца. В Аргентине, Эквадоре, Панаме, Сиднее каникулы 4 месяца.
6. В разных странах существуют различные системы оценки знаний учащихся. Если в России, Венгрии и Югославии 5 – наиболее высокая оценка, а 1 – наихудшая, то в Чехии всё наоборот. В школах Голландии и Румынии ставят оценки от 1 до 10. Во Франции в лицеях введена 20-бальная шкала.
7. В Сиднее открыта первая в мире школа английского языка для... попугаев и других говорящих птиц. Их учат сносно произносить приветствия, шутки и даже стихи.



Источник: www.bibliodetstvo.org.ru



Mielenkiintoista

Mielenkiintoista tietoa papukajasta

Papukaijat ovat yksi muinaisimmista **lintulajeista**. Papukaijojen kivettyneistä, esihistorialliselta ajalta peräisin olevista fossiileista näkee, ettei lintujen ulkomuoto ole muuttunut vuosituhansien kuluessa.

Nykyaikana on olemassa yli **600 papukaijalajia** ja niiden elinalue rajoittuu lähes kokonaan trooppisille alueille. Papukaijat ovat levinneet Itä-Aasiaan, Pohjois-Afrikkaan, Australiaan ja Malaijien saaristoon.

Papukaijat ovat erittäin **sitkeitä** ja ne **elävät melko pitkään**. Ne sopeutuvat helposti monenlaisiin elinolosuhteisiin. Tämä on yksi syy siihen, miksi merimiehet ovat aina ottaneet papukaijoja mielellään matkakumppaneikseen. Nämä lintu ovat **värikkäitä** ja viihdyttäviä, ja jos ne osaavat vielä puhua, niiden seurassa olevat kokevat mukavia hetkiä. Vaikka papukaija on **trooppinen** lintu, se sopeutuu hyvin myös kotioloihin ja voi hyvin **kylmissäkin olosuhteissa**. Kotonaan papukaijat kuitenkin kokevat olevansa silloin, kun saavat elää metsissä **suurissa parvissa**.

On yleisesti tiedossa, että papukaijat ovat hyvin **rohkeita** ja **uskollisia** lintuja. Vaaran uhatessa koko lintu-parvi yhdistyy ja taistelee yhdessä uhkaa vastaan.

Papukaijat ovat **kasvissyöjiä** ja ne syövät hedelmiä, silmuja, palmujen pähkinöitä ja viikunoita. Ravintoa etsiessään ne hyppivät oksalta oksalle apinan tavoin. Niiden on mahdollista hyppiä, sillä ne käyttävät liikkuessaan sekä nokkaa että jalkoja. Jos olette joskus nähneet papukaijan syövän, tiedätte, että se saattaa käyttää **jalkojansa käsien tapaan**. Papukaija istuu ja pitelee kynsillään kiinni ruokapalasta pureskellen sitä.





Интересные факты о попугаях

Попугаи - один из древнейших видов существующих на Земле птиц. Обнаружены окаменелые останки попугаев, относящиеся к доисторическим временам, из которых видно, что их вид не изменился за многие тысячелетия.

В настоящее время существует более **600 разновидностей попугаев**, район расселения которых почти целиком ограничен тропиками. Попугаи распространены в Южной Азии, Северной Африке, Австралии и на Малайских островах.

Попугаи **очень выносливы** и, в основном, **живут долго**. Они легко приспосабливаются к любым условиям жизни. Это одна из причин того, что моряки всегда охотно брали с собой попугаев в качестве спутников. Эти птицы имеют **яркую окраску** и очень забавны, а если они ещё и умеют «говорить», то доставляют окружающим немало приятных минут. Хоть попугай и **тропическая птица**, он неплохо приживается в неволе и прекрасно себя чувствует даже в **холодном климате**. У себя дома попугаи предпочитают жить в лесах **большими стаями**.



Широко известен тот факт, что попугаи очень **храбрые** и **верные** птицы. При возникновении опасности объединяется вся стая и вместе сражается с этой угрозой.

Попугаи - **вегетарианцы** и питаются плодами, нежными почками, орехами с пальм и фигами. В поисках пищи они, как обезьяны, перепрыгивают с ветки на ветку. Они могут это делать, потому что для передвижений по веткам пользуются и клювом, и лапами. Если вы видели когда-нибудь, как ест попугай, вы знаете, что иногда он использует свои **лапы вместо рук**. Он сидит, держа выбранный кусок когтями и смакует его.



Pohjoisin papukaijojen luonnonvarainen elinalue sijaitsee Afganistanin itäisessä osassa. Eteläisellä pallonpuoliskolla papukaijat elävät Chilen ja Argentiinan metsissä aina Tulimaa-saarelle asti. Etelä-Alpeilla (Uuden-Seelannin vuoristo) kea-papukaijat puolestaan elävät lumirajan yläpuolella.

Самый северный естественный ареал обитания попугаев - восток Афганистана. В Южном полушарии они живут в лесах Чили и Аргентины, вплоть до острова Огненная Земля. А в Новозеландских Альпах (горный хребет в Новой Зеландии) попугаи кеа живут выше границы снегов.

Eurooppaan papukaijat tuotiin 500-luvulla. Aluksi niitä oli vain valtaapitävillä. 1000–1200-luvulla ristiretkien aikaan papukaijoja pidettiin hyvänä ryöstösaaliina ja niitä tuotiin suuria määriä lämpimistä maista.

Ensimmäinen eläintarha, jossa oli näytillä papukaijoja, avattiin Pariisissa Ranskan vallankumouksen jälkeen.

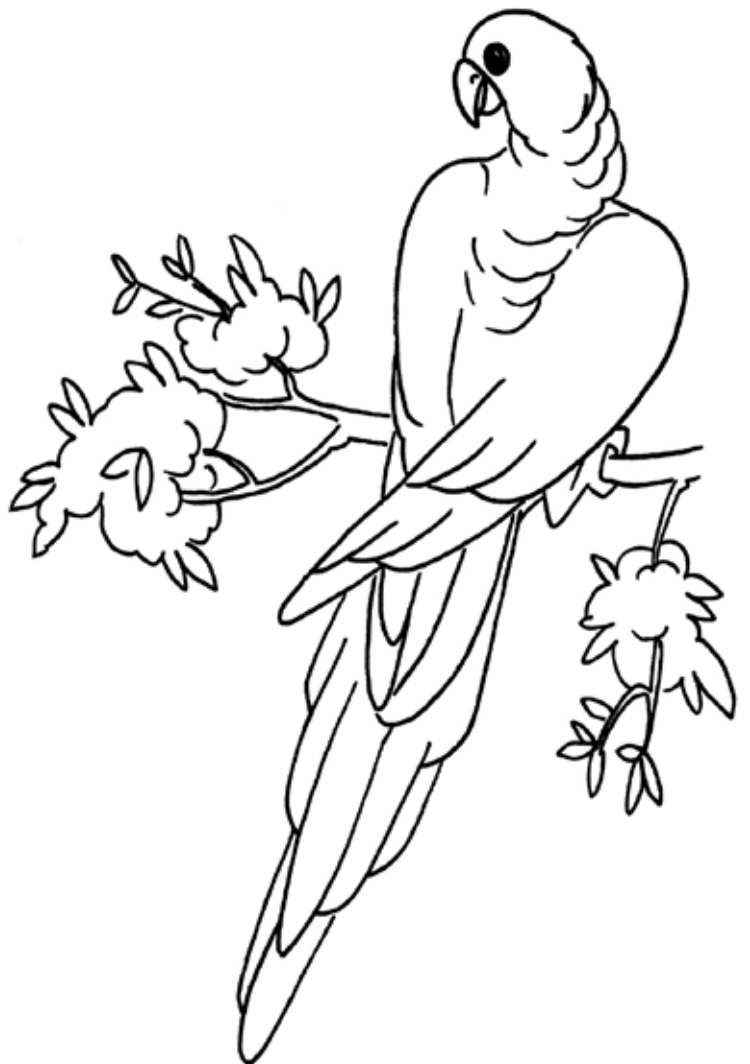
В Европу попугаи были завезены в VI веке нашей эры. Сначала они появились у венценосных особ. Во время крестовых походов XI–XIII веков считались хорошим трофеем, их в больших количествах привозили из тёплых стран.

Первый зоопарк, где экспонировались попугаи, был открыт в Париже после Французской революции.



Eteläamerikkalaiset **jättimäiset ara-lajin** papukaijat ovat **maailman suurimpia** papukaijoja ja ne ovat lähes metrin pituisia. Uusi-Guinean **kääpiökaijat** kuuluvat **kaikkein pienimpien papukaijalajien** joukkoon ja niiden koko vaihtelee 8,5 senttimetristä 10 senttimetriin. Tavallisen undulaatin pituus on 15–18 senttimetriä.

Isokokoisilla papukaijoilla on voimakas ja pistävä ääni. "Ara papukaijan huuto vaimentaa alleen joskus vuorten jyrkänteiltä pitkin valuvien virtojen äänen" - totesi tiedemies A. Gumbold. Pienten papukaijojen tuottamaa melua ja hälyä voi verrata sepän pajasta kuuluvaan paukkeeseen.



Самые большие попугаи на планете – **гиацинтовые ара** из Южной Америки, размер которых достигает метра. **К самым маленьким** представителям отряда попугаеобразных относятся **дятловые попугайчики** Новой Гвинеи, величина которых колеблется от 8,5 до 10 сантиметров. Размер обычного волнистого попугайчика 15–18 сантиметров.

У крупных попугаев сильный и пронзительный голос. «Крик попугаев ара иногда заглушает гул катящихся со скал горных потоков», - отмечал учёный А. Гумбольд. Шум и гам, производимые стаями карликовых попугаев можно сравнить со стуком в кузнице.

USA:ssa asuvan naisen papukaija on **palkittu Punaisen ristin mitalilla** lapsen hengen pelastamisesta. Internet-sivusto *lenta.ru* ilmoittaa viitaten AR:iin, että palkintoseremonia tapahtui Denverissä. Kaupungin pormestari ja Koloradon osavaltion kuvernööri osallistuvat tilaisuuteen.



Попугай жительницы США награждён медалью «Красного креста» за спасение ребёнка. Как сообщает портал *lenta.ru* со ссылкой на AP, церемония вручения награды произошла в Денвере в присутствии мэра города и губернатора штата Колорадо.

Mutta Papukaija Araxis, joka pelasti vuonna 2007 perheen tulipalolta, ei saanut kuitenkaan kunniamerkkiä. Rockefeller-lehden mukaan Muncien kaupungissa asuva, television ääreen nukahtanut 33-vuotias Shannon Conwell ja hänen 9-vuotias poikansa heräsivät kolmen aikaan yöllä hirveään huutoon. Kävi ilmi, että heidän lemmikkipapukaijansa huusi täyttä kurkkua imitoiden tarkasti **palohälytysääntä**. Samaan aikaan talossa leiskuivat liekit.

Vuonna 2002 lemmikkipapukaija **pelasti asunnon tulipalolta** Bijskin kaupungissa. Talossa asuva aviopari lähti kotoa jättäen sängylle sähköisen kihartimen, joka oli päällä. Jonkin ajan kuluttua kiharrin kuumeni, ja sängynpeitto alkoi savuta. Asunnon pelasti puhuva papukaija, joka havaitsi savun ja alkoi huutaa: "Tulipalo! Tulipalo!" Naapurit kuulsivat huudon ja kutsuivat palokunnan paikalle, ilmoittaa *newsru.com*

А попугайчик Арахис, спасший в 2007 году от пожара семью, награды в своё время не получил. Как пишет «Рокфеллер», уснувшие перед телевизором 33-летний житель американского городка Манчи Шэннон Конвелл и его 9-летний сын проснулись в три часа ночи от ужасного шума. Оказалось, что это их домашний попугай кричал во весь голос, точно **имитируя звук пожарной сигнализации**. В это время в доме действительно полыхало пламя.

В 2002 году домашний попугай **спас от пожара квартиру** в городе Бийске. Проживавшая в одной из квартир многоэтажного дома супружеская пара ушла из дома, оставив на кровати включённые электрические щипцы. Спустя некоторое время щипцы раскалились, и покрывало на кровати начало дымиться. Квартиру спас говорящий попугай, который, почувствовав дым, начал кричать: «Пожар! Пожар!» Крики услышали соседи, которые и вызвали пожарную команду, сообщает портал *newsru.com*

Puhuva papukaija **pelasti isäntiensä omaisuuden ryöstäjältä**. Kun varas murtautui asuintaloon Texasissa, talossa asuva puhuva papukaija alkoi huutaa: "Terve!" Linnun huuto herätti talon omistajan ja tapaus päättyi siten, että talon omistaja haavoitti varasta kuolettavasti, ilmoittaa sivusto mignews.com.ua Kun poliisit saapuivat paikalle, undulaatti huusi iloisesti myös heille: "Terve!"

Eräs papukaija puolestaan pelasti eläinkaupan ryöstäjiltä amerikkalaisessa kaupungissa Leominster. Näyteikkunan rikottuaan varkaat pääsivät kaupan sisälle. Kaupassa asui papukaija, joka kutsui entistä emäntäänsä Rhondaa aina kun joku tuli kauppaan sisälle, ja se huusi myös nyt emäntänsä nimeä. Ryöstäjät luulivat papukaijan ääntä ihmisen ääneksi, pelästyivät ja lähtivät kaupasta ottaen mukanaan ainoastaan 15 dollaria, kertoo lenta.ru



Говорящий попугай спас **хозяйское добро от грабителя**. Когда вор забрался в жилой дом в Техасе, попугай, живший там, закричал: «Привет!» Крик птицы разбудил домовладельца, и дело кончилось тем, что тот смертельно ранил преступника, сообщает портал mignews.com.ua

Когда приехали полицейские, радужный попугай радостно крикнул «Привет!» и им.

Ещё один попугай спас от грабителей зоомагазин американского города Леоминстер. Разбив витрину магазина, воры проникли в помещение. Попугайчик, который всегда начинал звать свою предыдущую хозяйку Ронду, когда кто-то приходил в магазин, громко выкрикнул её имя. Грабители приняли голос за человеческий, испугались и покинули магазин, забрав всего 15 долларов, сообщает lenta.ru

Muinaisessa Roomassa papukaijoja pidettiin hopeasta, sekä kilpikonnan ja norsunluusta tehdyissä häkeissä, ja niille hankittiin erityisiä opettajia, jotka opettivat lintuja lausumaan sanan 'keisari'. **Puhuva papukaija maksoi usein enemmän kuin orja.**

Papukaijoista kaikkein taidokkain puhuja on **afrikkalainen harmaapapukaija**, joka on samalla myös yksi maailman älykkäimmistä lintulajeista.



В Древнем Риме попугаев держали в клетках из серебра, черепаховой и слоновой кости, нанимали для них специальных учителей, которые учили их произносить слово цезарь. **Цена одного говорящего попугая часто превышала стоимость раба.**

Самый способный «говорун» среди всех попугаев - **африканский серый попугай**, который вдобавок ещё и одна из самых умных птиц.

Papukaijojen puhetta pidetään yleensä tolkuttomana kuultujen lauseiden toistamisena. Viimeisten 30 vuoden aikana tehdyt tutkimukset kuitenkin osoittavat, että papukaijat eivät pelkästään matki. Siivekkäät ystävämme pystyvät ratkaisemaan joitakin **4-6 vuotiaan lapsen tasoisia** kielitehtäviä. Näyttää siltä, että papukaijat oppivat helposti käsitteet "samanlainen", "erilainen", "enemmän" ja "vähemmän", mutta ne oppivat myös ymmärtämään mitä "ei" ja eri lukusanat tarkoittavat. Kaikkein mielenkiintoisinta lie nee kuitenkin se, että ne pystyvät yhdistämään oppimiaan sanoja uusiksi yksiköiksi.

Обычно **речь попугаев** воспринимается как бессмысленное воспроизведение подслушанных фраз. Но изучение этого феномена на протяжении последних 30 лет показывает, что попугаи не просто подражают. Наши пернатые друзья могут решать некоторые простые задачи лингвистики **на уровне 4-6 летних детей**. Похоже, что попугаи легко осваивают понятия «такой же» и «другой», «больше» и «меньше», а также «нет» и числа. А самое интересное заключается в том, что они способны комбинировать заученные слова в новые единицы.

”Atlantin klovneiksi” kutsutut **sukeltelevat merilinnut eli lunnit** (venäjän kielessä lunnia kutsutaan **meripapukaijaksi**) elävät laumoissa Atlantin ja Tyynenmeren pohjoisilla rannoilla. Kaikista suurin Fratercula arctica-lintuyhdyskunta elää Röstin saarella (noin 1,2 miljoonaa). Lunni kokee elämäniloa ainoastaan omankaltaistensa seurassa: mitä enemmän sukulaisia ja ystäviä ympärillä ääntä pitämässä, sitä parempi.

Lunni on erinomainen uimari ja sukeltaja. ”Klovni” käyttää ravintonaan pientä kalaa, ja yleensä nuoret sillit päätyvät sen ravinnoksi. Saalistaessaan ravintoa lintu pystyy olemaan pinnan alla

jopa kaksi minuuttia sukeltaessaan noin kymmenen metrin syvyyteen. Tarvittaessa lintu pystyy helposti sukeltamaan myös paljon syvemmälle. Siivet ovat tällöin vain puoliksi auki; lunni tekee niillä lyhyitä, energisiä pyristyksiä ja kiittää torpedon lailla veden alla. Ohjaamiseen se käyttää kirkkaanpunaisia räpylöitään, jotka on varustettu välikalvolla. Siivekkäät kalastajat ovat oppineen niinkin erikoisen liikkumistavan kuin veden alla lentämisen.

Lunnit viettävät koko elämänsä vedessä ja tulevat maalle ainoastaan muniakseen ja hautoakseen munansa. Yleisimpiä pesimispaikkoja ovat **autiot saaret ja avomerен jyrkät kalliot**.

«Клоунами Атлантики» называют **морских попугаев-ныряльщиков**, или **тупиков**. Они живут колониями вдоль северных берегов Атлантики и Тихого океана, а самая крупная мировая колония Fratercula arctica располагается на островах архипелага Рёст (около 1,2 млн.). Морской попугай радуется жизни лишь в обществе себе подобных: чем больше родных и друзей шумит вокруг, тем лучше.



Морской попугай - **отличный пловец и ныряльщик**. Питается «клоун» мелкой рыбёшкой, в основном в его рацион попадает молодняк сельди. Добывая пищу, птица остаётся под водой до двух минут, ныряя на **де-**

сятиметровую глубину. Однако, при необходимости, «попугай» легко может нырнуть и намного глубже. Крылья при этом расправлены только наполовину; делая ими короткие, энергичные взмахи, попугай мчится под водой, как торпеда. В качестве руля он использует ярко-красные лапки, снабжённые перепонками. Крылатые рыболовы сумели овладеть даже таким удивительным способом передвижения, как полёт под водой.

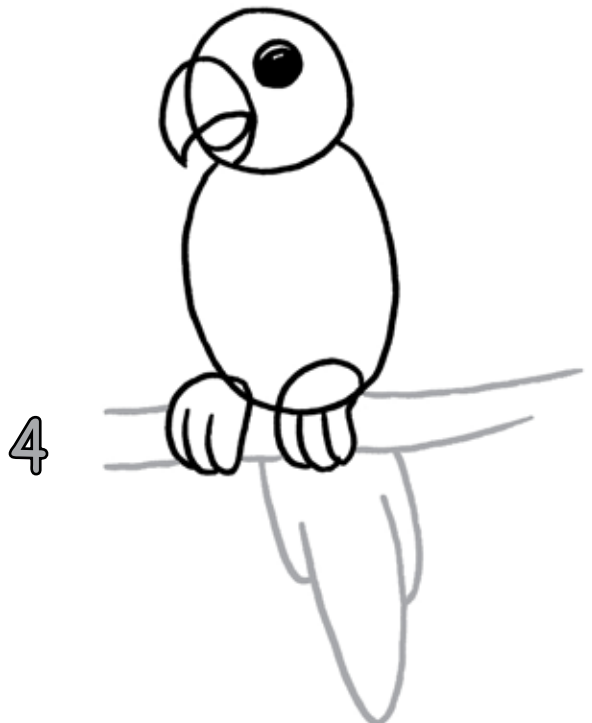
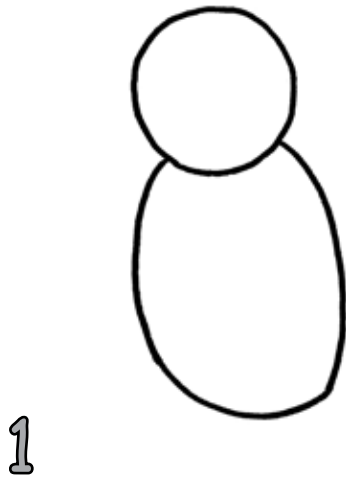
Морские попугаи всю жизнь проводят в воде и выходят на берег лишь для кладки и высидывания яиц. Обычные места гнездовий - **необитаемые острова и крутые скалы в открытом море**.

Opetellaan piirtämään

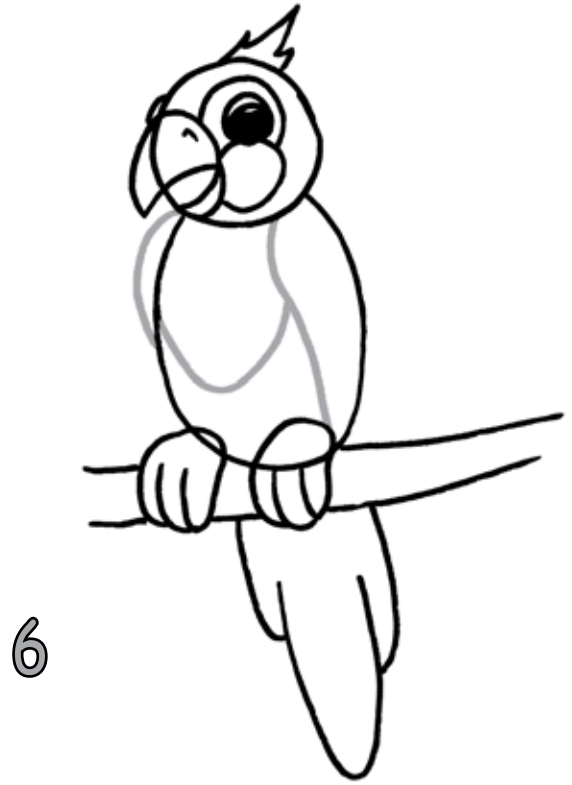
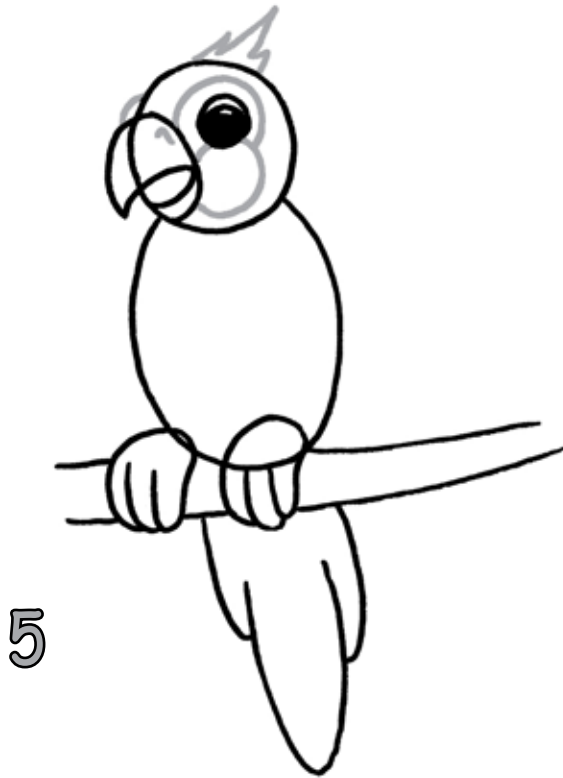


Näiden sivujen avulla opit piirtämään papukaijan lyijykynää ja kumia käyttämällä.

Ребята, эти страницы помогут вам научиться рисовать попугая с помощью карандаша и резинки.



Учимся рисовать



Lopuksi voit värittää
parukaijan värikynillä.

А теперь раскрасьте
попугая цветными
карандашами.





Lapsi ja maito

Kasvava lapsi tarvitsee maitoa

Luusto kasvaa ja kehittyy lapsuus- ja nuoruusiässä. Vahvan luuston ja hampaiden rakentamiseen tarvitaan läpi koko elämän kalsiumia, D-vitamiinia ja liikuntaa. Maito ja maitovalmisteet ovat tärkein ja paras kalsiumin lähde. Maidosta saa myös paljon D-vitamiinia, hyvänlaatuista proteiinia, runsaasti riboflaviinia ja muita B-ryhmän vitamiineja sekä paljon kivennäisaineita.

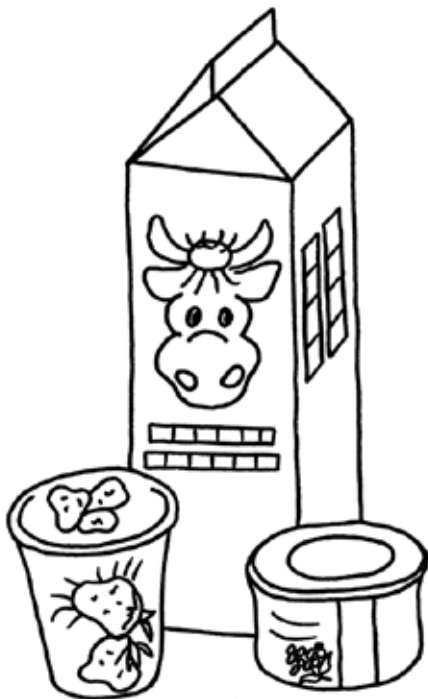
Vauvalle äidinmaitoa

Äidinmaito on imeväiselle parasta ravintoa. Rintamaidosta lapsi saa kaikkia tarvitsemiaan ravintoaineita helposti sulavassa muodossa, paitsi D-vitamiinia, jota annetaan tippoina päivittäin kolmivuotiaaksi asti. Rintamaidon puuttuessa vauvalle annetaan äidinmaidonkorviketta.

Totuttelu lehmänmaitoon

Noin vuoden ikäisenä (10-12 kk) lapsi saa totutella maitovalmisteisiin. Aluksi annetaan pieniä makuannoksia. Piimävalmisteet (viili, maustamaton jogurtti, piimä) sopivat totutteluvaiheeseen parhaiten, sillä ne ovat helpommin sulavia kuin maito. Maitoa voi käyttää aluksi lapsen ruoissa.

Vähitellen rintamaito tai korvike korvataan kokonaan rasvattomalla maidolla sekä rasvattomilla ja vähärasvaisilla hapanmaitovalmisteilla. Maito tarjotaan lapselle laista tai nokkamukista.



Ребёнок и молоко

Растущий ребёнок нуждается в молоке

В детском и юношеском возрасте костная система человека растёт и развивается. Для создания прочной структуры костей и зубов организму человека в течение всей жизни требуются кальций, витамин D и занятия физкультурой. Молоко и молочные продукты являются главным и наилучшим источником кальция. Из молока в организм поступает также витамин D, высококачественный белок, большое количество рибофлавинов и других витаминов группы B, а также минералов.

Младенцу – материнское молоко

Для грудного ребёнка материнское молоко является наилучшей пищей. Из грудного молока ребёнок получает все необходимые ему питательные вещества в легко усваиваемой форме, кроме витамина D, который ребёнку дают в виде капель до трёхлетнего возраста. При отсутствии грудного молока ребёнку дают заменители грудного молока.

Приучение к коровьему молоку

В возрасте около года (10-12 месяцев) ребёнка можно начать приучать к молочным продуктам. Сначала дают немного попробовать. В период привыкания лучше всего подходят кисломолочные продукты (простокваша, йогурт без вкусовых добавок, кефир), так как они перевариваются легче, чем молоко. Поначалу молоко можно использовать в приготовлении различных блюд для ребёнка.

Понемногу грудное молоко или его заменитель полностью замещают обезжиренным молоком, а также обезжиренными или маложирными кисломолочными продуктами. Ребёнку молоко дают из стакана или специальной кружки.

Три стакана молока в день

Ребёнку дошкольного возраста ежедневно необходимо получать 600-700 мг кальция. Поэтому дошкольнику рекомендуется выпивать 5-6 дл молока или молочных продуктов в день. Кроме этого рекомендуется съедать по два ломтика сыра. Одни и те же молочные продукты подходят для всей семьи: обезжиренное молоко и кефир, обезжиренный и маложирный йогурт, простокваша и творог, а также сыр с пониженным содержанием жира. Без молочных продуктов ребёнок получает из пищи только 100-200 мг кальция в сутки.

Молоко является также важным источником витамина D. Если ребёнок не пьёт молоко или кефир, то в зимнее время ему рекомендуется давать витамин D также и после трёхлетнего возраста, вплоть до 15 лет. В экологически чистое молоко витамин D не добавляется.



Maidon ja mehun ravintoarvot

Питательная ценность молока и сока

	2 dl rasvatonta maitoa / 2 дл обезжиренного молока	2 dl ykkösmaitoa / 2 дл 1%-го молока	2 dl kevytmaitoa / 2 дл молока низкой жирности	2 dl sokeroitua marjamehua / 2 дл ягодного сока с добавлением сахара
Energiaa kcal/kJ Энергия, ккал/кДж	68/280	86/360	90/380	81/340
Proteiinia g Белок, г	7	7	7	0
Rasvaa g Жир, г	0	2	3	0
Hiilihydraattia g Углеводы, г	10	10	10	20
Kalsiumia mg Кальций, мг	240	240	240	0
D-vitamiinia µg Витамин D, мкг	1	1	1	0
Riboflaviinia mg Рибофлавин, мг	0,4	0,4	0,4	0

Kolme lasillista maitoa päivässä

Leikki-ikäinen lapsi tarvitsee päivittäin 600-700 mg kalsiumia. Siksi leikki-ikäiselle suositellaan päivittäin 5-6 dl maitoa tai maitovalmisteita. Tämän lisäksi suositellaan noin kaksi viipaletta juustoa päivässä. Koko perheelle sopivat samat maitovalmisteet: rasvaton maito ja piimä, rasvaton ja vähärasvainen jogurtti, viili ja rahka sekä vähärasvainen juusto. Ilman maitovalmisteita lapsi saa ruoasta kalsiumia vain noin 100-200 mg vuorokaudessa.

Maito on myös tärkeä D-vitamiinin lähde. Jos lapsi ei juo maitoa tai piimää, D-vitamiinivalmistetta suositellaan myös kolmen ikävuoden jälkeen talviaikaan, aina 15 -vuotiaaksi asti. Luomumaitoon ei ole lisätty D-vitamiinia.

Alle 2-vuotias lapsi, joka juo pelkästään rasvatonta maitoa, tarvitsee 2-3 teelusikassa lisärasvaa päivässä. Rasva voidaan lisätä ruokaan tai levittää leivälle. Rasvaisia maitovalmisteita syödään harvemmin kuin päivittäin.

Maito on paras ruokajuoma. Jos lapsen ruokajuoma on vesi tai mehu, kalsiumin saanti jää helposti liian vähäiseksi. Kun lapsi tottuu maitoon pienenä, hänelle on siitä hyötyä koko elämän ajan.

Kokopäivähoidon aikana lapsen pitäisi saada 2/3 päivän maitoannoksestaan. Tämä tarkoittaa yhteensä noin 3-4 dl maitoa juotuna ja ruoassa.

Maito on hyvä välipala

Lasillinen maitoa tai purkillinen jogurttia tai viiliä, voileipiä, hedelmä tai juurespala tai annos marjoja on nopea terveellinen ja täysipainoinen välipala. Marja- ja hedelmärahka, marjapuuro tai kiisseli maidon kanssa ovat mieluisia välipaloja kaikenikäisille lapsille. Lasten oma juusto- ja hedelmätarjotin tuo vaihtelua välipaloihin.

Juusto on hyvä jälkiruoka. Pieni pala juustoa aterian jälkeen katkaisee happohyökkäyksen ja tekee hyvää hampaille.

Rebёнок в возрасте до двух лет, пьющий только обезжиренное молоко, должен получать 2-3 чайных ложки дополнительных жиров в день. Жиры можно добавлять в пищу или намазывать на хлеб. Жирные молочные продукты едят реже, чем каждый день.

Во время еды молоко – лучший напиток. Если ребёнок пьёт во время еды воду или сок, то получение им кальция оказывается недостаточным. Если ребёнок с малого возраста приучится пить молоко, то он будет от этого получать пользу всю свою жизнь.

Ребёнок, находясь в детском саду целый день, должен получать там 2/3 дневной нормы молока, то есть около 3-4 дл молока в виде напитка или в пище.

Молоко хороший продукт для полдника

Стакан молока или баночка йогурта либо простокваши, бутерброды, фрукты, овощи или ягоды – быстрый, здоровый и сбалансированный полдник. Ягодный и фруктовый творог, ягодный мусс или кисель с молоком являются вкусными продуктами для полдника детям всех возрастов. Собственная тарелка с сыром и фруктами вносит приятное разнообразие в полдник ребёнка.

Сыр служит хорошим десертом. Маленький кусочек сыра после еды прекращает «выброс» кислоты и полезен для зубов.

Если молоко не подходит

У некоторых детей коровье молоко может вызывать аллергию. Это аллергия на белок, содержащийся в молоке. Среди детей грудного возраста аллергии на молоко составляют примерно 2%. Если имеется подозрение, что у ребёнка возникают симптомы аллергии от молока, надо обратиться к врачу. Исключение

Eurolla saa

За 1 евро организм человека может получить

	Kalsiumia mg Кальций, мг	Proteiinia g Белок, г	Energiaa kcal/kJ Энергия, ккал/кДж
Appelsiinitäysmehusta Из апельсинового сока	74	<9	391/1647
Rasvattomasta maidosta Из обезжиренного молока	1584	44	436/1835
Kevytmaidosta Из молока низкой жирности	1584	44	620/2574
Jauhelihasta Из мясного фарша	16	40	290/1212
Lenkkimakkarasta Из варёной колбасы	161	25	606/2532
Ruisleivästä Из ржаного хлеба	87	20	540/2260
Parsakaalista Из брокколи	144	13	93/390

Jos maito ei sovi

Joillakin lapsilla lehmänmaito voi aiheuttaa allergiaa. Se on allergiaa maidon proteiineille. Maitoallergisia imeväisikäisistä on noin kaksi prosenttia. Jos lapsen epäillään saavan maidosta allergiaoireita, on otettava yhteyttä lääkäriin. Lehmänmaidon poistaminen on aina korvattava sopivalla valmisteella. Maitoallergia helpottuu yleensä kahden vuoden ikään mennessä.

Maidon sokeri eli laktoosi voi aiheuttaa osalle ihmisistä vatsavaivoja. Tällöin puhutaan laktoosi-intoleranssista. Se on hyvin harvinaista imeväis- ja leikki-ikäisillä lapsilla. Jos lapsen epäillään saavan vatsavaivoja maidosta, on otettava yhteyttä lääkäriin.

Maito on täyttä ravintoa

Maidosta saadaan paljon ravintoaineita sen energiasisältöön verrattuna. Maito ja maitovalmisteet ovat erityisen hyviä lapsille, sillä he tarvitsevat runsaasti ravintoaineita energiankulutukseen verrattuna.

Maito on hyvä kalsiumin lähde. Noin 80 % suomalaisten saamasta kalsiumista tulee maitovalmisteista. Ravinnosta on vaikea saada riittävästi kalsiumia ilman maitovalmisteita.

Maidosta on moneksi. Maitoa ja maitovalmisteita voidaan käyttää monin eri tavoin: ruoanvalmistuksessa, puuroissa, murojen kanssa, pääruoissa, jälkiruoissa, välipaloissa, leivonnassa.

Lähde: MAITO JA TERVEYS RY,
PL 77, 00241 Helsinki
puh. (09) 272 2341, www.maitojaterveys.fi

Muut lähteet: Lapsi, perhe ja ruoka,
Sosiaali- ja terveysministeriön julkaisuja 2004:11
Ruoka-aineiden ravintosisältö, Kansaneläkelaitos 1997.
Hinnat: Helsinki, marraskuu 2004

из рациона коровьего молока всегда следует компенсировать другим подходящим продуктом. После двухлетнего возраста аллергия на молоко обычно уменьшается.

Молочный сахар или лактоза может вызывать у некоторых людей желудочные заболевания. В этом случае говорят о лактозной интолерантности. Такое очень редко встречается у детей грудного и дошкольного возраста. Если имеется подозрение, что у ребёнка начинает болеть живот из-за молока, надо обратиться к врачу.

Молоко – полноценное питание

Из молока организм получает много питательных веществ относительно его энергетического содержания. Молоко и молочные продукты очень полезны для детей, так как дети нуждаются в большом количестве питательных веществ по сравнению с их энергозатратами.

Молоко является хорошим источником кальция. Примерно 80% кальция в организм финнов поступает через молочные продукты. Из пищи трудно получить достаточное количество кальция, если не употреблять молочные продукты.

Молоко многообразно. Молоко и молочные продукты можно использовать разными способами: в приготовлении пищи, в кашах, с хлопьями, в основных блюдах, в десертах, в продуктах для полдника, в выпечке.

Источник: Общество «Молоко и здоровье»,
ПЯ 77, 00241 Хельсинки
тел. (09) 272 2341, www.maitojaterveys.fi

Другие источники: «Ребёнок, семья и пища»,
Издания Министерства социального обеспечения и
здравоохранения, 2004:11
«Содержание питательных веществ в продуктах
питания», Ведомство по народным пенсиям 1997.
Цены: Хельсинки, ноябрь 2004



Suomen ensimmäinen Parkour-toimintapuisto on avattu Jyväskylässä

Taimistontien ja Kangaslammen väliin sijoittuvalta, noin kahden hehtaarin laajuiselta puistoalueelta löytyy viihtyisiä nurmikoita ja oleskelupaikkoja penkkeineen, kauniita istutusalueita, leikkialueet pienille ja isommille lapsille, pelailukenttiä kyykkää, petanqueta ja pallopelejä varten, heittokoreja puistofrisbeen harrastajille sekä verkkokiipeilyrata. Puiston todellinen vetonaula on kuitenkin uusi Parkour-harjoituspaikka, joka on ensimmäinen laatuaan Suomessa. Uusi Parkour-alue on rakennettu yhteistyössä lajin harrastajien kanssa. Ympäristö on höystetty monipuolisilla elementeillä, jotka tarjoavat mahdollisuuksia ja haasteita kokeneemmillekin harrastajille. Varta vasten Parkour-käyttöön rakennetut harjoitteluolosuhteet ovat maailmallakin suhteellisen harvinaisia. Kangaslammen puisto on puolestaan Suomen ensimmäinen rakennettu Parkour-pyhättö.

Parkour on Ranskassa 1980-luvulla kehitetty liikuntalaji, jossa tarkoituksena on liikkua mahdollisimman sulavasti rakennettua kaupunkiympäristöä hyväksi käyttäen. Suomessa laji on hiljalleen saanut lisää harrastajia eritoten nuorten keskuudessa.

Lähde: www.goodnewsfinland.fi

В Ювяскюля открылся первый в Финляндии парк для занятий паркур

На территории парка, расположенного между улицей Таймистонтие и Кангаслампи, размером почти в два гектара, есть уютные лужайки и места для отдыха со скамейками и красивыми насаждениями; игровые площадки для маленьких и детей постарше; площадки для игры в городки, в петанг, в игры с мячом; корзины для игр во фрисби, сетки для лазания. Но настоящей приманкой для посетителей парка является всё-таки новое место для тренировок паркур, которое стало первым своего рода в Финляндии. Новая территория для занятий паркур создана в сотрудничестве с любителями паркура и оснащена разнообразными элементами, которые дают возможность заниматься паркур даже опытным любителям этого вида спорта. Условия, созданные специально для тренировок паркур, являются относительно большой редкостью и в других странах мира. Парк Кангаслампи, со своей стороны, стал первым построенным в Финляндии «священным» местом для любителей этого вида спорта.

Паркур – основанный во Франции в 1980-х годах вид спорта, суть которого заключается в максимальном органичном передвижении в пространстве с использованием городского окружения. В Финляндии данный вид спорта понемногу завоёвывает своих сторонников, особенно из молодёжной среды.

Источник: www.goodnewsfinland.fi





Tärkeä tiedote influenssa A (H1N1)v (”sikainfluenssa”) - tartuntataudista

Sosiaali- ja terveysministeriön päätöksellä siirryttiin 27.7.2009 influenssa A (H1N1)v-epidemian lieventämisvaiheeseen, jonka tavoitteena on ehkäistä influenssan leviämistä sekä epidemian aiheuttamia vakavia sairauksia ja jälkisairauksia.

Influenssa A (H1N1)v tarttuu muiden influenssavirusten tavoin yskiessä, aivastaessa ja käsien välityksellä. Influenssan ehkäisemisessä on tärkeää huolehtia käsihygieniasta! Suojaa suusi ja nenäsi kertakäyttönenäliinalla, kun yskit tai aivastat. Laita käytetty nenäliina välittömästi roskiin. Jos sinulla ei ole nenäliinaa, yski tai aivasta puserosi hihan yläosaan, älä käsiisi. Pese kätesi heti vedellä ja saippualla. Muista myös pestä kätesi aina, kun tulet kotiin sekä ennen ruokailua. **Hyvä käsihygienia on koko perheen asia!**

Jokainen ottaa kouluun mukaan oman nenäliinapakkaoksen!

Influenssa A (H1N1)v tartunnan saaneet voivat tartuttaa 1 vrk ennen oireiden ilmaantumista ja jopa 7 vrk sairastumisen jälkeen. Erityisen herkästi tauti tarttuu 2-3 ensimmäisen sairastamispäivän aikana. Influenssan itämisai-ka on tavallisesti noin 2-3 päivää, mutta se voi vaihdella 1-7 päivän välillä.

Influenssa A (H1N1)v-virustartunnan oireet ovat:

- kuume (yli 38°), joka nousee vuorokauden kuluessa
- yskä
- kurkkukipu
- nuha
- jäsensärky
- mahdollisesti ripuli, oksentelu ja hengenahdistus

Jos lapsi sairastuu tartuntatautiin kotona,

- Sairastunut ei saa lähteä kouluun!
- Ensisijaisina kotihoito-ohjeita ovat kuumetta alentava lääke, riittävä nesteiden saanti ja lepo.

Jos virustaudin oireet pitkittyvät, ota ensin yhteys omalle terveysasemalle puhelimitse. Jos lapsi sairastuu koulussa, opettaja ohjaa hänet koululla sovittuun paikkaan, erilleen muista odottamaan kotiinlakua. Huolehdittehan, että yhteystiedot kouluun ovat ajan tasalla. **Jos koulu-**

lainen kuuluu riskiryhmään (esimerkiksi säännöllistä lääkitystä saavat astma ja diabetespotilaat tai vastustuskykyä heikentävää sairautta potevat lapset), **tulee vanhempien ottaa puhelimitse yhteys omalle terveysasemalle** jatkotoimenpiteiden arvioimiseksi. Viruslääkehoito kohdistetaan vain taudin saaneisiin riskiryhmiin kuuluviin ja voimakkaaseen, käytännössä sairaalahoitoon johtaneeseen tautiin sairastuneisiin henkilöihin.

Oireiden pitkittyessä ota ensin yhteys omalle terveysasemalle puhelimitse.

Oppilas voi tulla kouluun yhden oireettoman (=kuumeeton, mutta lievää yskää voi olla) vuorokauden jälkeen.

Tietoa influenssa A (H1N1)v virustartuntataudista löytyy Terveiden ja hyvinvoinnin verkkosivuilta: www.ktl.fi/fi_FI/web/fi/ah1n1v

Virustaudin kotihoito-ohjeita voi katsoa myös verkkosivuilta: www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta ja sairaudet/infektiotaudit/influenssa_ah1n1v-virus/kotihoitoohjeet

Jyväskylän kaupunki tiedottaa influenssa A (H1N1)v -tartuntataudista osoitteessa: www.jyväskylä.fi

Lähde: *Jarmo J. Koski*,
vastaava ylilääkäri, vastuualuejohtaja,
terveydenhuollon palvelut, Jyväskylän kaupunki





Важная информация об инфекционном заболевании А (H1N1)v («свиной грипп»)

В соответствии с решением министерства социального обеспечения и здравоохранения от 27.7.2009, касающимся эпидемии гриппа А (H1N1)v, на данном этапе главным становится предупреждение распространения инфекции и возникновения серьёзных заболеваний и осложнений.

Заражение гриппом А (H1N1)v происходит при кашле, чихании и через руки, как и при других типах вируса гриппа. В целях профилактики гриппа важно заботиться о гигиене рук! Защищайте рот и нос одноразовым носовым платком, когда кашляете или чихаете. Выбрасывайте использованный носовой платок непосредственно в урну. Если у вас нет при себе носового платка, кашляйте или чихайте в верхнюю часть рукава, не в ладони. Сразу же вымойте руки с мылом. Помните о необходимости мыть руки сразу по приходе домой и перед едой. **Хорошая гигиена рук – дело всей семьи!**

Каждый берёт с собой в школу упаковку одноразовых носовых платков!

Люди, инфицированные гриппом А (H1N1)v, могут заражать других за 1 сутки до проявления симптомов заболевания и в течение 7 суток с момента его начала. Особенно легко вирус передаётся в первые 2-3 дня заболевания. Инкубационный период гриппа обычно продолжается 2-3 дня, но это время может варьироваться от 1 до 7 дней.

Симптомы гриппа А (H1N1)v:

- жар (температура выше 38°, которая поднимается в течение суток)
- кашель
- боль в горле
- насморк
- боль в суставах
- возможен понос, рвота и одышка

Если ребёнок заболевает инфекционным заболеванием дома

- Заболевшему ребёнку нельзя идти в школу!
- Первоочередными мерами являются приём жаропонижающих лекарств, достаточное поступление в организм жидкости и отдых.

В случае затягивания симптомов вирусного заболевания сначала обратитесь в свою поликлинику по телефону. Если ребёнок заболеет в школе, учитель направит его в специально отведённое для этого в школе место для изоляции от других детей на время ожидания, пока его не заберут домой. Позаботьтесь о том, чтобы Ваша контактная информация соответствовала действительности. **Если ребёнок входит в категорию риска** (например, астматики и диабетики, регулярно пользующиеся медикаментозным лечением, или дети, страдающие от заболеваний, снижающих иммунитет), **родители должны по телефону обратиться в поликлинику** для оценки дальнейших мер. Противовирусное медикаментозное лечение проводится только больным из категории риска, а также лицам, серьёзно заболевшим и на практике оказавшимся на лечении в стационаре.

При затягивании симптомов заболевания, сначала обратитесь в свою поликлинику по телефону.

Ученик может посещать школу после того, как пройдут одни сутки без проявления симптомов болезни (= нет температуры, но может оставаться лёгкий кашель).

Информацию о вирусном инфекционном заболевании А (H1N1)v можно найти на сайте «Здоровье и благополучие» (Terveys ja hyvinvointi) по адресу: www.ktl.fi/fi_FI/web/fi/ah1n1v

Рекомендации по лечению вирусных заболеваний в домашних условиях можно посмотреть в интернете по адресу: www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta_ja_sairaudet/infektiotaudit/influenssa_ah1n1v-virus/kotihoitohjeet

Информация города Ювяскюля об инфекционном заболевании грипп А (H1N1)v по адресу: www.jyvaskyla.fi

Источник: *Ярмо Й. Коски*, ответственный главный врач, руководитель отдела здравоохранения, город Ювяскюля



Hyvät aikuiset!

Toivomuksia ja ehdotuksia lasten projektista
voitte lähettää toimituksen osoitteeseen:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

tai sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info



Уважаемые взрослые!

Отзывы и пожелания по детскому проекту можно
отправлять по почте на адрес редакции:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

или на электронный адрес:

mosaiikki@mosaiikki.info